

DEL LATÍN AL CASTELLANO

La pervivencia del Latín clásico en determinados ámbitos (monasterios, Iglesia, universidades...) junto con la evolución del Latín vulgar hacia el castellano, como ya hemos estudiado, hizo que determinadas palabras se **duplicaran**, es decir, se generó una versión culta de una palabra y otra que sufrió los cambios fonéticos u ortográficos típicos de la evolución del Latín al castellano.



OCULUS

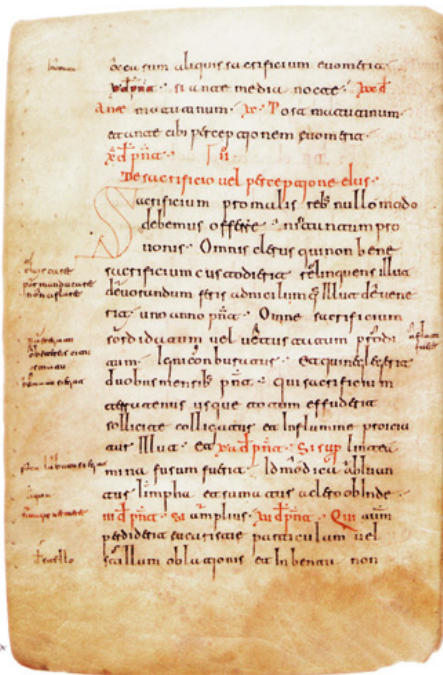
Oculista, ocular

ojo, ojear, ojeriza, ojeador

LOS DOBLETES. Un **doblete** léxico en castellano es una pareja de palabras distintas que provienen de un mismo origen o étimo latino, pero que han evolucionado de manera diferente en la lengua.

Uno de los términos sigue la vía popular o patrimonial (ha sufrido una transformación fonética profunda a lo largo de los siglos por el uso cotidiano), mientras que el otro es un cultismo (se incorporó más tarde, de forma directa y con muy pocos cambios desde la escritura culta). En algunos casos intermedios también existen los semicultismos

LATÍN	CULTA EN CASTELLANO	PATRIMONIAL EN CASTELLANO	SIGNIFICADO ORIGINAL
CAUSAM	CAUSA, ENCAUSAR	COSA	CAUSA, ACUSACIÓN
PLANUM			
FABULAM			
DIRECTUM			
CLAMARE			
CLAVEM			
AURICULA			
COLLOCARE			
DELICATUS			
MATER			



LOS **LATINISMOS**. Llamamos LATINISMOS a aquellas palabras o expresiones que hoy en día se siguen usando en español. Hay varios ámbitos donde se usan:

- En la Ciencia, se sigue nombrando a plantas o especies por su nombre en Latín.
- En la Iglesia Católica.
- En el Derecho: aún se usan muchas expresiones latinas: *in presentiam*, *apud acta*, *pro reo*.
- En un nivel culto del lenguaje: *nihil obstat*, *ad hominem*

Las **Glosas Emilianenses y**

Silenses son breves anotaciones, aclaraciones o traducciones que copistas medievales escribieron en los márgenes o entre las líneas de textos en latín. Se datan entre finales del siglo X y principios del siglo XI y tienen una importancia histórica monumental porque se consideran el primer testimonio escrito de una lengua romance en la península ibérica, el embrión de lo que hoy es el castellano o español

Ejemplos en las Glosas Silenses

En este manuscrito predominan las traducciones término a término para aclarar el significado de palabras latinas abstractas o en desuso:

Manducaret (Glosa a "devorandum"):

Significa "comer". El monje prefirió usar una forma derivada de manducare (de donde viene el francés manger o la palabra patrimonial castellana manducar). [

Luenge stando (Glosa a "absente"):

Significa "estando lejos". Muestra cómo evolucionaba el adverbio luenge (que acabaría siendo lejos).

Agueros (Glosa a "auguriis"): Significa "agüeros" o "presagios".

LATÍN	EXPLICACIÓN
Ex profeso:	
Status quo	
Grosso modo	
Alter ego	
Argumento ad hominem	
Alma mater	
Habeas corpus	
Ipso facto	
In situ	
A priori	

Curriculum vitae